

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten, o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,

o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne baltu maltrankvile, El mia brusto nun

ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile, Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,

Ho, mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий невольник,

о моё сердце, не стремись ты прочь!

Как нелегко мне одному сегодня Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы много.

В мой звёздный час, всему наперекор, храни свой ритм уверенно и строго, Но mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё сердце!

Теснение в груди - опасный знак.

Смогу ли я на что-то опереться? Не бейся так!

O моё сердце! Труд мой бесконечный!

Мне принесёт победу этот шаг?

Смогу ли я решить вопрос извечный? Не бейся так!

...

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253
(2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".